

## La aliteración como elemento rítmico de cohesión, refuerzo, resemantización y selección en la *Psychomachia* de Prudencio\*

Marina Salvador Gimeno<sup>1</sup>

Recibido: 14 de septiembre de 2021 / Aceptado: 22 de noviembre de 2021

**Resumen.** En el presente artículo tenemos por objeto analizar el empleo de la aliteración en la *Psychomachia* de Prudencio; en concreto, cuatro funciones del recurso, teniendo en cuenta los escasos trabajos que se han desarrollado al respecto en la obra y autor que estudiamos. Estas cuatro funciones las hemos denominado i) cohesiva: la aliteración sirve de unión de hemistiquios o versos contiguos; ii) de refuerzo: subraya los vínculos semánticos y sintácticos de los términos que tienen comienzos homófonos; iii) de resemantización: confiere un nuevo significado a uno de los vocablos afectados por la figura; iv) selectiva: justifica la presencia de una determinada palabra o construcción en lugar de otra de análogo valor. Enriqueceremos nuestro estudio con versos extraídos de la *Eneida* de Virgilio y los *Himnos* prudencianos.

**Palabras clave:** *Psychomachia*; Prudencio; aliteración; función; cohesión; refuerzo; resemantización; selección.

### [en] Alliteration as a rhythmic element of cohesion, reinforcement, resemantization and selection in Prudentius' *Psychomachia*

**Abstract.** The aim of this article is to analyse the use of alliteration in Prudentius' *Psychomachia*; specifically, four functions of the device, taking into consideration how little research has been done regarding the work and author studied. These four functions have been called i) cohesive: alliteration serves to unite hemistichs or successive lines; ii) reinforcement: it underlines the semantic and syntactic links between of the initially homophonic terms; iii) resemantization: it confers a new meaning on one of the words affected by the figure; iv) selective: it justifies the presence of a certain word or construction in place of another of analogous value. We will enrich our study with verses taken from Virgil's *Aeneid* and the Prudentian *Hymns*.

**Keywords:** *Psychomachia*; Prudentius; alliteration; function; cohesion; reinforcement; resemantization; selection.

**Sumario:** Introducción. 1. La aliteración y su función rítmica en la *Psychomachia* de Prudencio. 2. Funciones secundarias de la aliteración en la *Psychomachia* de Prudencio. 2.1. Función de cohesión. 2.1.1. Cohesión de los dos hemistiquios de un mismo verso. 2.1.2. Cohesión entre dos o más versos consecutivos. a) Cohesión vertical. b) Cohesión en encabalgamiento. 2.2. Función de refuerzo. a) Función de refuerzo sintáctico. b) Función de refuerzo semántico. 2.3. Función de resemantización.

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación 'Poetas romanos en España' (Ref.: PID2019-106844GB-I00) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Quisiera expresar mi agradecimiento a los evaluadores externos de la revista por sus atinadas observaciones y sugerencias.

<sup>1</sup> Universidad Complutense de Madrid.  
Correo electrónico: [marisalv@ucm.es](mailto:marisalv@ucm.es)

2.4. Función de selección. 2.4.1. Arcaísmos. 2.4.2. Sinónimos: Se usa un término por otro de acepción análoga. 2.4.3. Grecismo. 2.4.4. Hápax. 2.4.5. Términos sinecdóticos o metafóricos. 2.4.6. Perífrasis. 2.4.7. Litote. 2.4.8. Construcciones con verbo soporte. 3. Conclusiones. 4. Bibliografía.

**Cómo citar:** Salvador Gimeno, M. «La aliteración como elemento rítmico de cohesión, refuerzo, resemanización y selección en la *Psychomachia* de Prudencio», *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 42.2 (2021), 281-301.

## Introducción\*\*

Muchos han sido los estudios que se han realizado sobre la aliteración latina, siendo especialmente numerosos aquellos centrados en la época arcaica, periodo en el que el recurso goza de una mayor presencia<sup>2</sup>. Más reducidos, en cambio, tanto en número como en extensión, han sido los trabajos que abordan el recurso en época tardo-antigua, a la que pertenece Prudencio. En efecto, de este autor encontramos análisis estilísticos genéricos que evidencian un mayor interés por las figuras de pensamiento (metonimias, alegorías, símiles, etc.) o métrica<sup>3</sup>. Las obras que dedican un espacio específico a la aliteración en Prudencio son muy escasas, antiguas y poco exhaustivas<sup>4</sup>. Nuestro estudio nace con la finalidad de cubrir, aunque parcialmente, cuestiones aún por desarrollar relativas al uso de este procedimiento rítmico en Prudencio, por ser uno de los recursos más empleados por el autor<sup>5</sup>. Hemos escogido la *Psychomachia*, uno de sus poemas influyentes, pues ofrece en sus versos muestras que evidencian las cuatro funciones de la aliteración que nos proponemos abordar en este trabajo.

Antes de proceder al análisis de la aliteración en este autor es preciso señalar las características de esta figura, teniendo en cuenta las imprecisiones que residen en su

\*\* Las ediciones que utilizamos en el presente artículo son las recogidas en la página *Classical Latin Texts*, preparada por The Packard Humanities Institute. Para Prudencio utilizamos la edición de la página *Testi della poesia latina* [http://www.poesialatina.it/\\_ns/Testi/p/mappa.html](http://www.poesialatina.it/_ns/Testi/p/mappa.html) [22.05.2021], elaborada por D. Giuseppe Frappa. Los himnos de Prudencio que citamos, por el número considerable de aliteraciones verticales y horizontales que ofrecen, son: 1) *Hymnus in Honorem Sanctorum Martyrum Emeterii et Chelidonii Calagurritanorum*; 2) *Hymnus in Honorem Passionis Laurentii Beatissimi Martyris*; 3) *Hymnus in Honorem Passionis Eulaliae Beatissimae Martyris*; 4) *Hymnus in Honorem Sanctorum Decem et Octo Martyrum Caesaraugustanorum*; 5) *Passio Sancti Vincenti Martyris*; 6) *Hymnus in Honorem Beatissimorum Martyrum Fructuosi Episcopi Ecclesiae Tarraconensis et Augurii et Eulogii Diaconorum*; 8) *De Loco, in quo Martyres Passi sunt nunc Baptisterium est Calagurri*; 9) *Passio Sancti Cassiani Forocorneliensis*; 10) *Sancti Romani Martyris contra Gentiles Dicta*; 11) *ad Valerianum Episcopum de Passione Hippolyti Beatissimi Martyris*.

<sup>2</sup> Sobre la aliteración latina destacan los trabajos de Naeke (1829); Loch (1865); Wölfflin (1881); Boetticher (1884); Peck (1884); Rasi (1889); Evans (1921); Marouzeau (1935); Ferrarino (1938); Cordier (1939); Herescu (1960); Barchiesi (1962); Grilli (1962); Hofmann – Szantyr (1965); Valesio (1967); Ronconi (1971, 283-382); Greenberg (1980); Ceccarelli (1986); Margolin (1992); Coleman (1999); Facchini Tosi (2000). Respecto a la importancia de la aliteración en los autores latinos de época arcaica remito a Berger (1939<sup>4</sup> [1884], 310) y Coleman (1999, 47).

<sup>3</sup> Thraede (1955); Taddei (1981); Paratore (1985, 333-345); Charlet (1986, 368-386); Levine (1991); Rivero García (1996); Batinski - Clarke (1996); Gallego Moya (1999); Fernández López (2002); Encuentra Ortega (2013); Frisch (2016).

<sup>4</sup> Lease (1895, 63-65); Schuster (1909, 10-18); Lavarenne (1933, 554-561); Witke (1968) y Paratore (1980).

<sup>5</sup> “One of the marked characteristics of Prudentius’ style is his fondness for alliteration”, Lease (1895, 63).

definición. No hay unanimidad a la hora de establecer su extensión en la palabra, hay quienes acotan el recurso a inicio de vocábulo y quienes, en cambio, amplían su alcance, considerando también los sonidos interiores y finales del mismo susceptibles de aliterar<sup>6</sup>; hay, además, disensiones en la determinación del sonido reiterado, pues frente a los que abogan por un sonido exclusivamente consonántico, se encuentran los que defienden también una articulación vocálica o silábica<sup>7</sup>. Igualmente, hay discrepancias en el tipo de repetición, sea cual sea la naturaleza del sonido reiterado, pues encontramos estudiosos que entienden por aliteración correspondencias entre sonidos idénticos y otros, más laxos, entre sonidos semejantes, pero no necesariamente iguales<sup>8</sup>. Posturas diversas giran en torno al número de palabras mínimo para que produzca el fenómeno, pues hay quienes consideran que en el interior de un único vocábulo puede efectuarse mientras que otros fijan el límite en dos<sup>9</sup>.

Se añaden a estas divergencias las relacionadas con la función que desempeña la figura. En este punto creemos necesario establecer una distinción entre ‘función primaria’, esto es, la intrínseca en el propio recurso y, por ende, constante; y las ‘funciones secundarias’, a saber, todas las que aparecen como complemento de la anterior. Respecto a la función esencial de la figura, hay quienes postulan una finalidad exclusivamente rítmica, frente a otros estudiosos que incorporan a la rítmica una función icónico-expresiva, propia de la onomatopeya y armonía imitativa<sup>10</sup>.

De esta confusión nace la necesidad de establecer una definición operativa que fije con precisión el alcance de la figura. En este estudio proponemos la siguiente<sup>11</sup>:

Insistencia rítmica, vocálica, consonántica o silábica al inicio de dos o más palabras en contacto o próximas entre sí, esto es, formando parte de una misma unidad métrico-sintáctica.

Concebimos, pues, la aliteración como un procedimiento rítmico, basado en la repetición de sonidos consonánticos, vocálicos o silábicos en posición inicial de pa-

<sup>6</sup> Restringen la aliteración a inicio de palabra Volkman (1872, 439); Marouzeau (1935, 42); Ferrarino (1938, 93); Ronconi (1939, 297); Ceccarelli (1986, 2); Facchini Tosi (2000, 10); Bussolino (2006, 15); Auger (2010, 11); Wales (2014, 14). Frente a ellos encontramos autores que extienden dichos límites, como Naeke (1829, 331); Loch (1865); Klotz (1876); Evans (1921, 43); Defradas (1958, 38) y Valesio (1967, 28).

<sup>7</sup> Abogan por una reiteración exclusivamente consonántica; Bailey (1947, vii); Belardi (1962, 9); Martínez Conesa (1972, 11); Mounin (1974, 19); Arbusow (1974, 76); Cuddon (2001, 42); Dubois et al. (2002, 24); Wales (2014, 14); en cambio, consideran aliteración también las repeticiones vocálicas y silábicas Naeke (1829, 331); Wölfflin (1881, 4); Peck (1884, 59); Defradas (1958, 38); Barchiesi (1962, 301); Grilli (1962, 119); Catone (1964, 129).

<sup>8</sup> Defensores de una reiteración de sonidos idénticos son Belardi (1962, 9); Hernández Vista (1968, 348); Mounin (1974, 19); Ceccarelli (1986, 2); Criado (2002, 511). Defensores, en cambio, de una repetición de sonidos semejantes, pero no necesariamente iguales, son Klotz (1876, 2); Schlossarek (1911, 282-283); Evans (1921, 12-17); Stoll (1940, 388); Aquien (1993, 47); Glover (2010, 243).

<sup>9</sup> Lázaro Carreter (1962, 37); Dubois et al. (2002, 24) admiten la presencia de aliteración en el interior de una misma palabra, frente a otros autores que establecen un mínimo de dos términos para que se produzca la figura, como Ferrarino (1938, 103); Belardi (1962, 37); Martínez Conesa (1972, 11); Mounin (1974, 19); Arbusow (1974, 76); Mounin (1974, 19); Spang (1979, 154-155); Facchini Tosi (2000, 10).

<sup>10</sup> Respecto a la función icónico-expresiva de la aliteración, cf. Ceccarelli (1986, 6); Ronconi (1971, 367); Bacry (1992, 204); Margolin (1992, 407); Azauste – Casas (1997, 96); Bussolino (2006, 16); Auger (2010, 11) y Canton (2020), accesible en línea en: [https://books.google.es/books?id=4fcEAAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=4fcEAAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [23/04/2020].

<sup>11</sup> Cf. Salvador Gimeno (en prensa a).

labra, entendiendo por inicial de palabra no tanto la palabra gráfica como la percibida como tal por el receptor. De este modo, consideramos que la inicial del segundo elemento del compuesto, siempre que sea fácilmente identificable, puede aliterar con otras iniciales de vocablo (*inCursu Claros*, PRUD.*Psych.504*)<sup>12</sup>.

Por otro lado, rechazamos una equivalencia entre aliteración y armonía imitativa, en tanto que atribuimos solo a esta última una finalidad icónico – expresiva, orientada a reproducir mediante recurrencias fónicas el sonido que se describe, como, en Prudencio, el ruido de los pies al golpear el suelo (... *Pecudum... adPlicat... Pede, Psych.32*)<sup>13</sup>, el vuelo de las lanzas (... *Ventosa leVi... Volatu, Psych.135*), el aleteo de las aves (... *Volucres Victum... Viles, Psych.619*)<sup>14</sup>, unas fuertes palpitaciones (... *Plateae Puluere PalPitat, Perist.14.49*)<sup>15</sup> o caídas violentas (... *inpRESSu fRacta inteR cRuRa RotatuR, Psych.273*).

## 1. La aliteración y su función rítmica en la *Psychomachia* de Prudencio

La aliteración es un procedimiento constante en la obra Prudencio, poeta cristiano de finales del siglo IV; en concreto, en su poema alegórico la *Psychomachia*, donde se describe el enfrentamiento entre los vicios del alma humana y sus respectivas virtudes, siempre victoriosas. En él observamos cadenas de, al menos, tres términos que tienen comienzos homófonos y próximos entre sí: *Suasit, Suumque Suasor...* (*Psych.pr.10*);... *PRosapiam |... Pessimorum Possideret PRincipum (Psych.36-37); oPPeriens Propriis Perituram...* (*Psych.131*);... *Cirros | Congeries Celsumque...* (*Psych.184-185*); *INportunus, INers, INFelix...* (*Psych.229*);... *Puteum dePrendere Posset (Psych.264)*;... *CRuentatam Correptis CRinibus...* (*Psych.280*); *Lilia LUTeolis interLUcentia...* (*Psych.354*);... *SEntentia Saeua SEcures (Psych.402)*;... *Dura | Docta, inDocta...* (*Psych.517-518*);... *inSignis... Strage SUpErbus | SUBcubuit...* (*Psych.538-539*); *Sacricolae Summi Summus...* (*Psych.548*);... *CONfertos Cuneos CONcordia...* (*Psych.670*);... *DIScipulis DISponit... DuoDenis (Psych.851)*;... *Ver-no |... Virent Voluit Vagos...* (*Psych.863-864*);... *conSpicuum Structura interSerit...* (*Psych.865*)<sup>16</sup>.

Estas largas cadenas ayudan a crear ritmo en la composición al marcar mediante correspondencias acústicas los inicios de las palabras constituyentes. Se trataría, pues, de una finalidad idéntica a la que presenta actualmente la rima, en tanto hace reverberar una parte extrema del vocablo.

<sup>12</sup> Este tipo de aliteración que afecta a los segundos elementos del compuesto es lo que Alberto Grilli denomina ‘aliteración encubierta’, cf. Grilli (1962, 120). Sobre la restricción de la aliteración a inicio de palabra, véase Salvador Gimeno (en prensa b).

<sup>13</sup> Cf. ... *Pedibus... Pulsatis OlumPum (ENN.Ann.1)*

<sup>14</sup> Cf. ... *Variae Volucres... aVía perVolitantes (LUCR.2.145)*.

<sup>15</sup> Cf. *Paudum... trePidis PalPitat...* (*SEN.Herc.O.709*)

<sup>16</sup> Cf. *Pie... Prolis exPertem...* (*Psych.pr.65*);... *Voluant... Vada... Vada...* (*Psych.94*);... *MOta... MONstri... MOre...* (*Psych.130*); *Forte... eFFusas inFlata... | eFFreni...* (*Psych.178-179*); *Carbasea... COLlecta COibat (Psych.186)*;... *Scissi SAlientem... SAXi? (Psych.373)*;... *Veat... Vtctum Vluere...* (*Psych.389*);... *Virtus... Vultuque... Veste...* (*Psych.553*);... *Minor... Maior Modo... Modo...* (*Psych.711*);... *PARte... Plaga... Portis |... PATet, triPlex...* (*Psych.831-832*); *CORDis... Castisque COLit...* (*Psych.845*). En sus *Himnos*: ... *Libet, inLudant, Lacerent...* (*Perist.8.39*); *Saeuire Solis Scit... Spiculis (Perist.9.62)*;... *SUBegit SUBiugatum Septies (Perist.10.777)*.

## 2. Funciones secundarias de la aliteración en la *Psychomachia* de Prudencio

Junto a la función rítmica o primaria es posible detectar otras funciones complementarias extrínsecas a la propia figura y, en consecuencia, no siempre presentes en la secuencia aliterante. En este trabajo estudiaremos cuatro de las más importantes: la función de cohesión, refuerzo, resemantización y selección.

### 2.1. Función de cohesión

La aliteración constituye un elemento cohesivo en aquellos casos en los que excede los límites de un hemistiquio (cohesión entre los hemistiquios de un mismo verso) o de un verso (cohesión entre dos o más versos consecutivos)<sup>17</sup>. En ambos casos la secuencia aliterante une mediante la homofonía inicial de sus términos las partes en que se desarrolla.

#### 2.1.1. Cohesión de los dos hemistiquios de un mismo verso:

En la *Psychomachia* de Prudencio hemos encontrado numerosos ejemplos en los que los términos afectados por la aliteración están en contacto, esto es, no distanciados por otros vocablos, y se distribuyen en torno a la cesura. En concreto, la secuencia aliterante inicia en el primer hemistiquio y concluye en el segundo, ejerciendo así de soldadura entre las dos partes del verso:

*Vīctūm fērōcēs* || *fōrtē rēgēs cēpērānt* (Psych.15); *ūt mītrā caēsārīēm* || *cōhībēns aūrātā uīrīlēm* (Psych.358); *pārcērē iām cāptō* || *crīmēn pūtāt illē tūrānnō* (Psych.392); *pēr praērūptā fūgām.* || *fērtūr rēsūpīnā rēdūctīs* (Psych.412); *ēbībē īntēr cōnfertōs* || *cūnēōs Cōncōrdiā fōrtē* (Psych.670); *ōmniā pērpētītūr* || *pātīēns ātque ōmniā crēdit* (Psych.781); *sēd līgnō uīuūm* || *uīrīdi (ē)st, quōd stīrpē rēcīsō* (Psych.880)<sup>18</sup>

Hallamos el mismo mecanismo de cohesión repetido en dos versos sucesivos, hecho que evidencia el uso consciente de este procedimiento por parte del autor:

*ādpēīt, ēt taētrō* || *tēmpāt sūbfūndērē fūmō*  
*sēd dēxtrām fūriāē* || *flāgrāntīs ēt īgnēā dīraē* (Psych.45-46)

*sēmpēr fidā cōmēs,* || *clīpeūm ōbiēctāssēt ēt ātraē*  
*hōstīs āb īncūrsū* || *clārōs tēxīssēt ālūmnōs* (Psych.503-504)

*hīs dīctīs cūrae ēmōtaē,* || *Mētūs ēt Lābōr ēt Vīs*

<sup>17</sup> Maehly (1864, 215); Hellegouarc'h (1962, 16); Brouwers (1973, 257); Coleman (1999, 49).

<sup>18</sup> *suāsīt, sūmquē* || *suāsōr ēxēmplūm dēdīt* (Psych.pr.10); *ēccē lācēssēntēm* || *cōnlāūs uīribūs aūdēt* (Psych.28); *uīs pēssimōrūm* || *pōssidērēt prīncipūm* (Psych.37); *sānguīnē cōncrētōs* || *caēnōsō,* *spīrītūs īndē* (Psych.51); *ōppērīēns prōprīūs* || *pēritūrām uīribūs īrām* (Psych.131); *aērēā sēd cōctō* || *cāssīs fōrmātā mētāllō* (Psych.140); *nēc mīnūs īnstābīlī* || *sōnīpēs fēritātē sūpērbūt* (Psych.190); *Spēm sībī cōllēgām* || *cōniūnxērāt, ēdītā cūiūs* (Psych.201); *īnpōrtūnūs, īnērs,* || *īnfēlīx, dēgēnēr, āmēns* (Psych.229); *ēxcītēt ēt Sāmūēl,* || *spōlītūm quī dīuīte āb hōstē* (Psych.388); *uīctōrēs caēsā* || *cūlpārām lābē cāpēsūnt* (Psych.304); *ēxcītāt īn spēcūlām,* || *sūbiēcta ūnde ōmniā lātē* (Psych.733); *sānguīnē nām tērsō* || *tēmplūm fūndātūr ēt ārā* (Psych.810); *gēmmā rēlūcēntī* || *līmēn cōmplēctītūr ārcū* (Psych.837); *hīnc sībī sāpphīrūm* || *sōcīāuērāt, īndē bēryllūm* (Psych.856); *hās īntēr spēcīēs* || *smārāgdīnā grāmīnē uērno* (Psych.863); *īn cōnūm caēsūs* || *cāpīta ēt sīnūāmīnē sūbtēr* (Psych.872).

*ē* *Scēlūs ē* *t* *plācītaē* *fīdēt* || *Fraūs* *īnfītīātrīx* (Psych.629-630)

*tē* *quōquē cōnspīcūūm* || *strūctūra* *īntērsērīt*, *ārdēns*  
*chrýsōprāse*, *ēt sīdūs* || *sāxīs* *stēllāntībús* *āddīt* (Psych.865-866)

## 2.1.2. Cohesión entre dos o más versos consecutivos

Distinguimos dos modalidades de cohesión: a) la cohesión vertical, que tiene lugar a inicio (X...|X...), interior (...X...|...X...) o final (...X|...X) de dos o más versos contiguos y b) la cohesión por encabalgamiento, que se produce entre las partes de una oración que traspasa la unidad métrica (...X...|...X...).

### a) Cohesión vertical

La cohesión vertical se desarrolla en secuencias de términos que tienen comienzos homófonos, tanto en inicio (a.1), cláusula (a.2) o interior de dos o más versos consecutivos (a.3):

(a.1) *Vincendi praesens ratio est, si cominus ipsas*  
*Virtutum facies et conluctantia contra*  
*Viribus infestis liceat portenta notare*  
*Prima petit campum dubia sub sorte duelli*  
*Pugnatura Fides, agresti turbida cultu*  
...  
...  
*Proelia nec telis meminit nec tegmine cingi,*  
*Pectore sed fidens ualido membrisque retectis*  
*Prouocat insani frangenda pericula belli* (Psych.18-27)

*Condere uaginae gladium, ne tecta rubigo*  
*oCCupet ablutum scabrosa sorde nitorem,*  
*Catholico in templo diuini fontis ad aram*  
*Consecrat, aeterna splendens ubi luce coruscet* (Psych.105-108)

*Crinibus, extractos auget ut addita cirros*  
*Congeries Celsumque apicem frons ardua ferret*  
*Carbasea ex umeris summo collecta coibat* (Psych.184-186)

*Exstruitur media castrorum sede tribunal*  
*Editiore loco, tumulus quem uertice acuto*  
*Excitat in speculam, subiecta unde omnia late* (Psych.721-733)

*Spiritui aeterno sitque ut deus unus utrumque,*  
*Sic, quidquid gerimus mentisque et corporis actu,*  
*Spiritus unimodis textat conpagibus unus* (Psych.767-769)

*Suscepit iam diua deum, circumuaga postquam*

*Sedit marmoreis fundata altaribus arca*  
*Surgat et in nostris templum uenerabile castris* (Psych.813-815)

*Stagna lapis cohibens ostro fulgebat aquoso.*  
*Sardonicem pingunt amethystina, pingit iaspis*  
*Sardium iuxta adpositum pulcherque topazon* (Psych.860-862)<sup>19</sup>

(a.2) *Tristia praeteriti nimiis pro dulcibus Aeuī.*  
*Lasciuas uitae inlecebras gustatus amarae*  
*Mortis et horrorifico sapor ultimus asperat haustu* (Psych.429-431)

*Crimina persultant toto grassantia campo,*  
*Matris Auaritiae nigro de lacte creata.*  
*Si fratris galeam fuluis radiare ceraunis* (Psych.468-470)

En la *Psychomachia* de Prudencio las secuencias verticales en cláusula de verso están compuestas por un máximo de tres términos que tienen comienzos homófonos, si bien, en sus *Himnos* encontramos correspondencias más extensas, semejantes a las que nos ofrece la *Eneida* de Virgilio:

*accendamque animos insani Martis amore,*  
*undique ut auxilio ueniant; spargam arma per agros.*  
*Tum contra Iuno : “Terrorum et fraudis abundest;*  
*stant belli causae, pugnatur comminus armis,*  
*quae fors prima dedit sanguis nouus inbuit arma* (VERG.*Aen.*7.550-554)

*Tanta pro nostris periclis cura suffragantiumst,*  
*non sinunt inane ut ullus uoce murmur fuderit,*  
*audiunt statimque ad aurora regis aeterni ferunt.*  
*Inde larga fonte ab ipso dona tetris influunt* (PRUD.*Perist.*1.16-19)

*Nudare plantas ante carpentum scio*  
*proceres togatos matris Ideae sacris.*  
*Lapis nigellus euehendus essedo*  
*muliebris oris clausus argento sedet* (PRUD.*Perist.*10.154-157)

*compressit artis nec cruorem sorbuit.*  
*Inmotus et patente rictu constitit,*  
*dum sanguis extra defluit scaturriens,*  
*perfusa pulcher menta russo stemmate* (PRUD.*Perist.*10.905-908)<sup>20</sup>

<sup>19</sup> En sus himnos detectamos cadenas de cuatro términos aliterantes en posición inicial de verso: *COndigna... | COli... | exCisa... | Causis reCOcta...* (*Perist.*5.67-70); *perFusa... | FErt | Fruiturque... | praeFEctus...* (*Perist.*11.908-911). Más numerosas, en cambio, son las secuencias verticales de tres vocablos aliterantes: *Apostolorum... | Alter... | Alter...* (*Perist.*2.460-462); *Persecutoris... | Plena... | Poena...* (*Perist.*4.134-136); *Flxa... | FIdem... | reFert...* (*Perist.*10.59-61); *Scelus... | Statis... | Statis...* (*Perist.*10.445-447); *Postquam... | conPege... | Procedit...* (*Perist.*10.1041-1043); *Sic... | Sedulus... | Sic...* (*Perist.*11.243-245).

<sup>20</sup> ... *inCOla. |... COrpora, |... COncuit* (*Perist.*1.111-113);... *hAbet. |... Atrium |... Aureis* (*Perist.*2.172-174);... *PERvigili |... PERagit, |... Polum* (*Perist.*3.61-63);... *Crudelitas, |... Conserunt; |... Carnifex*

(a.3.) En un trabajo previo analizamos con detalle un tipo de correspondencia vertical no apreciada hasta la fecha, aquella en la que la aliteración se desarrolla antes o después de la cesura de dos o más versos consecutivos<sup>21</sup>. La cohesión producida en interior de dos o más versos adyacentes aparece con relativa frecuencia en la *Psychomachia* de Prudencio:

Antes de la cesura:

*īnferrēt tūmīdō* || *dēspēctāns āgminā fāstū.*  
*tūrrītūm tōrtīs* || *cāpūt ādcūmūlārāt īn āltūm*  
*crīnībūs, ēxtrūctōs* || *aūgērēt ūt āddītā cīrrōs* (Psych.182-184)

*ūt tēnēr īncēssūs* || *uēsīgīā sýrmātē uērrāt*  
*sēřcāque īnfrāctīs* || *flūtīēnt ūt pāllīā mēmbřīs,*  
*pōst īnmōrtālēm* || *tūncām quām pōllīcē dōctō* (Psych.362-364)

*lūctāntīsque ānīmāē* || *uōlūīsti āgnōscērē cāsūs.*  
*nōuīmūs āncīpītēs* || *nēbūlōso īn pēctōrē sēnsūs*  
*sūdāre āltērnis* || *cōnflīctībūs, ēt uāřīātō* (Psych.893-895)

Después de la cesura:

*ōppērīēns prōprīs* || *pēřītūrām uīřībūs Īrām.*  
*scīlīcēt īndōmītōs* || *pōstquām stōmāchāndō lācērtōs*  
*bārbārā bēllātrīx* || *īnpēndērāt ēt iācūlōrūm* (Psych.131-133)

*āt Vīrtūs plācīdī* || *mōdērāmīnis, ūt lēuītātēm*  
*prōspīcīt ōbtrītām* || *mōnstrī sūb mōrtē iācēntīs,*  
*īntēndīt grēssūm* || *mēdiōcritēr, ōs quōquē pārcē*  
*ērīgīt ēt cōmī* || *mōdērātūr gaūdīā uūltū* (Psych.274-277)

*cōrpōrīs ēst līcītūm,* || *sūmmō tēnūs ēxtīmā tāctū*  
*laēsā cūtīs tēnūēm* || *sīgnāuīt sānguīnē řīuūm.*  
*ēxclāmāt Vīrtūs* || *sūbītō tūrbātā: «quīd hōc ēst?»* (Psych.692-694)

*īnlūstrātā pātēt,* || *trīplēx āpērītūr ād aūstrūm*  
*pōrtārūm nūmērūs,* || *trīs ōccīdūālībūs ōffērt*  
*iānūā trīnā fōrēs,* || *tōtīēns āquīlōnis ād āxēm* (Psych.832-834)<sup>22</sup>

(Perist.5.214-216);... *exPedit*. |... *Patentes* |... *Praecordia* (Perist.9.88-90);... *inCunabulis* |... *reCenseas*, |... *Coepimus* (Perist.10.126-128);... *Coquit* |... *exCitat*: |... *Cauteribus* (Perist.10.488-490);... *SPei*; |... *SPargere* |... *Sues* (Perist.10.647-649);... *Puer*, |... *Potentia!* |... *Pater* (Perist.10.741-743);... *Passio*, |... *Petit*. |... *Principi* (Perist.10.1109-111);... *Speculum*, |... *Saxis* |... *Operi*. |... *adOrat* |... *Obitum* (Perist.11.186-190).

<sup>21</sup> Para una mayor profundización cf. Murphy (1961, 7) y Salvador-Gimeno (en prensa a).

<sup>22</sup> Cf. *Meare – Macellum – Maximorum* (Perist.10.1055-1057)

Cabe destacar un conjunto de versos en los que convergen simultáneamente las dos modalidades de aliteración vertical en interior de verso, la anterior y posterior a la cesura<sup>23</sup>:

*tūnc sērā dōtēm || pōssidēns pūērpērā*  
*hērēdē dīgnō || pātrīs īnplēbīt dōmūm* (*Psych.pr.67-68*)

## b) Cohesión en encabalgamiento:

Denominamos encabalgamiento o *enjambement* al desajuste que se produce entre la pausa sintáctica y la pausa versal. En estos casos la oración traspasa los límites del verso extendiéndose en el sucesivo. La cohesión en encabalgamiento tiene lugar entre términos con comienzos homófonos pertenecientes a una misma oración, pero situados en versos distintos. En la *Psychomachia* de Prudencio detectamos un gran número de aliteraciones que cumplen estas características:

*quaeue acies furiis inter praecordia mixtis | obsistat meliore manu....*  
 (*Psych.10-11*);... *ut addita cirros | congeries celsumque apicem frons ardua ferret* (*Psych.184-185*);... *nunc aduena nudus | nititur...* (*Psych.210-211*);... *tenera, aspera, dura, | docta, indocta simul,...* (*Psych.517-518*); *Aurorae de parte tribus plaga lucida portis | illustrata patet...* (*Psych.831-832*);... *in conum caesus capita et sinuamine subter | subductus conchae in speciem...* (*Psych.872-873*);... *tum sanguine tinctis | intertexta rosis candentia lilia miscet* (*Psych.882-883*); *huius forma fuit sceptri gestamen Aaron | floriferum,...* (*Psych.885-886*); *caeleste ingenium post gaudia candida taetro | cessisse stomacho!* (*Psych.902-903*)<sup>24</sup>.

## 2.2. Función de refuerzo

Otra función secundaria que puede desempeñar la aliteración es la de refuerzo, esto es, la de intensificar los vínculos, tanto sintácticos como semánticos, que existen entre las palabras afectadas por el recurso<sup>25</sup>:

### a) Función de refuerzo sintáctico

En la *Psychomachia* de Prudencio encontramos términos que tienen comienzos homófonos que se asocian sintácticamente entre sí, pudiéndose establecer entre los mismos dos tipos de relación:

a.1) Relación de equivalencia, esto es, entre términos de idéntica categoría gramatical coordinados o yuxtapuestos: entre dos o más sustantivos (*Vasa–Vestem*, pr.31; *Patria–Propria*, 2; *Vultu–Voce*, 196; *Fibula–Flammeolum*, 449; *Periuria–Pallor*,

<sup>23</sup> Cf. ... *Placida || Compostus... |... Progenies || Caeli...* (*VERG.Aen.1.249-250*)

<sup>24</sup> En los Himnos: *tristior templum rabies in istud | intulit iras* (*Perist.4.83-84*);... *ubi corda probata | prouehat ad caelum sanguine, purget aqua* (*Perist.8.1-2*); *Age, explicemus, si placet, mysteria, | praefecte, uestra:...* (*Perist.10.168-169*);... *quod hostem publicum | pati necesse est, solue poenam sanguine* (*Perist.10.423-424*); *Si quis et in sudibus recalenti aspergine sanguis | insidet,...* (*Perist.11.143-144*)

<sup>25</sup> Cf. Wölfflin (1881, 8); Kvičala (1881, 325); Lote (1955, 61); Silk (1974, 175); Facchini Tosi (2000, 75).

*inSomnia– Sordes*, 464-465; *Ferro– Flamma*, 755); adjetivos (*INportunus–INers–INFelix*, 229; *exSanguem–Siccam*, 591; *Mirum–Memorable*, 659); o verbos (*Pellit–Proterit*, 28; *Virent–Voluit*, 864).

a.2) Relación de dependencia, a saber, entre vocablos en los que existe una jerarquía sintáctica: entre nombre y adjetivo (*Pessimorum–Principum*, pr.37; *Meliore–Manu*, 11; *Furiae–Flagrantis*, 46; *Pretiosi–Ponderis*, 336; *Sententia–Saeua*, 402; *Lasciuas–inLecebras*, 430), verbo y objeto directo (*Concepit–Christum*, 74; *Amplectimur–Artus*, 217; *Correptis–Crinibus*, 280; *Capiebat–Corda*, 322), verbo y sujeto (*Frons–Ferret*, 185; *Luxus–Liquerat*, 455; *DIscordia–DIcor*, 709), verbo y adverbio que lo complementa (*Nunc–Nititur*, 210-211). Detectamos también vínculos más amplios en tanto que afectan a tres palabras sintácticamente relacionadas: sujeto, verbo y complementos *Fraus–subFoderat–Furtim*, 258; *reSidet–Solio–Sapientia*, 876), verbo transitivo, infinitivo y objeto directo del infinitivo (*Puteum–dePrendere–Posset*, 264)<sup>26</sup>

Este tipo de refuerzo sintáctico, que afecta a términos en los que se da una relación de dependencia entre los mismos, es realmente efectivo en aquellos casos en los que los vocablos afectados se encuentran en hipérbaton. De menor a mayor distanciamiento, distinguimos en la *Psychomachia*:

- a) Aliteraciones entre términos sintácticamente relacionados que ocupan hemistiquios distintos

*nēc iām mōrtifērās || aūdēbīs spārgērē flāmmās* (*Psych.55*)  
*ēxcipē mōrtifērūm || sēcūrō pēctōrē ferrūm* (*Psych.119*)  
*ēxpertūs pūērī || quīd pōssīnt lūdīcrā pārūī* (*Psych.298*)  
*quī fīt praēuālidās || quōd pōllēns glōriā uīrēs* (*Psych.524*)

- b) Aliteraciones entre términos sintácticamente relacionados que ocupan los extremos de un mismo verso

*captīs tenebant inpedītum copiīs* (*Psych.pr.25*)  
*Luxuriāe ad madidum rapit inportuna lupanar* (*Psych.378*)

Es preciso señalar un tipo de secuencia aliterante constituida por un sustantivo que designa un determinado vicio o virtud y un adjetivo o sustantivo que lo caracteriza. La equivalencia acústica de los fonemas iniciales de ambos términos refuerza el vínculo sintáctico entre los mismos y, a su vez, pone de relieve el vicio o virtud que se menciona:

... *Lutulenta Libido*, ‘Lodosa Libido’ (*Psych.87*)  
 ... *Ira Ignea*..., ‘Ígnea Ira’ (*Psych.161*)  
 (male) *Sana Superbia*, ‘inSana Soberbia’ (*Psych.203*)  
 ... *DIscordia DISSona*..., ‘DISonante DIScordia’ (*Psych.442*)  
 ... *FIdēi Fraus inFItriatix*, ‘Falacia, Falseadora de la Fidelidad’ (*Psych.630*)  
 ... *Placidae... Pacis*, ‘Plácida Paz’ (*Psych.668*)

<sup>26</sup> Más ejemplos extraídos de otras composiciones de Prudencio, cf. Lease (1895, 64).

... *CONcordia CONSors*, ‘CONcordia, COMpañera’ (*Psych.825*)

## b) Función de refuerzo semántico

El refuerzo semántico tiene lugar en aquellos casos en los que la aliteración afecta a dos palabras relacionadas por su significado. Establecemos dos modalidades, según el tipo de vínculo que se refuerce:

b.1) la antinomia entre dos palabras que tienen comienzos homófonos:

*exultans Vitium solita Virtute, sine ullo* (*Psych.156*)

En el verso se alude a la derrota del vicio por medio de la virtud. Vicio y virtud constituyen un binomio de elementos antitéticos que aparecen con frecuencia relacionados, tanto en prosa (*uirtutibus... uitiis*, *Cic.Manil.67.13*; *uitium... uirtutem*, *SALL.Catil.11.1.2*; *uitia uirtutibus*, *SEN.Contr.4.pr.11.8*), como en verso (*uirtus... uitium...*, *HOR.Epist.1.1.41*; *uirtus... uitiorum*, *HOR.Epist.1.18.9*)

*Nunc Minor, aut Maior, modo duplex et modo simplex* (*Psych.711*)

La Discordia nos presenta a su dios con la contradicción inherente al vicio que personifica, es ‘ahora menor o mayor, a veces doble y a veces simple’. Las dos primeras cualidades se designan mediante términos que tienen comienzos homófonos y se oponen entre sí (*minor – maior*). En Plauto aparece esta misma asociación en dos versos contiguos (... *minori puero maior est pater*, | *minor maiori*, *Amph.484-485*).

b.2) la sinonimia o proximidad semántica entre dos o más palabras que tienen comienzos homófonos:

*INportunus, INers, INFelix, degener, amens* (*Psych.229*)

Prudencio emplea tres adjetivos relacionados semánticamente entre sí, en tanto que hacen referencia a tres cualidades propias de la Soberbia, todas ellas negativas, pues van precedidas por el prefijo de negación *in-*, a saber, la impertinencia (*inportunus*), indolencia (*iners*) y desdicha (*infelix*). Detectamos una asociación semejante entre términos que tienen comienzos homófonos de acepción complementaria en el poeta arcaico Pacuvio, en concreto, en un verso en el que describe a la Fortuna mediante adjetivos negativos, igualmente precedidos por el prefijo *in-*, *insanam, incerta, instabilis* (*INsanam autem esse aiunt quia... INCerta INSTabilisque sit*, *PACUV. Trag.369*).

En *Minor, aut Maior* (*Psych.711*) e *INportunus, INers, INFelix* (*Psych.229*) se produce un doble refuerzo, tanto semántico como sintáctico, dado que la aliteración tiene lugar entre términos coordinados (*Psych.711* y 591) o yuxtapuestos (*Psych.229*) que desempeñan una idéntica función en la frase.

### 2.3. Función de resemantización

Alfonso Traina sostiene que la aliteración puede influir en la semántica de una palabra en aquellos casos en los que esta se emplea con un significado nuevo o poco habitual, intrínseco en el término que sustituye<sup>27</sup>. El autor pone el ejemplo de *quae Corinthum arcem altam habebant matronae opulentae, optimates* (ENN.Trag.136.1) y explica la presencia del adjetivo *opulentae* con el valor de *nobilis* por su asociación con *optimates*. A esta función la hemos llamado ‘de resemantización’, dada la ausencia actual de una denominación precisa que la exprese<sup>28</sup>.

En la *Psychomachia* de Prudencio encontramos términos que, por mor de la aliteración, se emplean con un significado no registrado hasta la fecha:

... *exSanguis Stupet* (*Psych*.pr.48): el adjetivo *exsanguis* hace referencia a Sara, esposa de Abraham. En el verso se emplea con el valor de ‘sin menstruación’, tal y como se nos indica en *Génesis* 18.11, y no con la acepción habitual ‘que no tiene sangre, seco, inanimado, muerto’. Este último significado, en cambio, lo encontramos en el verso 591 del poema (*exSanguem Siccamque gulam*)<sup>29</sup>. Probablemente el uso de *exsanguis* con este nuevo valor se ha visto motivado por su relación acústica con *stupet* en cláusula de verso<sup>30</sup>.

... *Rore Rubenti* (*Psych*.100): se utiliza el vocablo *rore* con una connotación negativa ‘exudación infecta’, siendo generalmente positiva la que presenta en los textos, ‘rocío’ y, por extensión ‘agua o lluvia’. El sustantivo da lugar a una secuencia aliterante en cláusula y, a su vez, una metáfora poco enaltecedora y bastante repulsiva, contraria a la que suele crear en textos poéticos previos<sup>31</sup>.

*DIScordia Dicor* |... *Deus... DIScolor...* (*Psych*.709-710): El adjetivo *discolor*, aplicado a la Discordia, se utiliza con una nueva acepción acromática, ‘de varias caras o aspectos’ (y no ‘de colores diversos o de color diferente’, su valor primigenio). Se dice que es un dios heterogéneo y multiforme por manifestar las características propias del vicio que lo venera, contradictorio y lleno de discordancias, pues unas veces es grande, otras, pequeño; unas veces es simple y otras, doble. El empleo de este vocablo se debe, probablemente, a sus correspondencias fónicas con *deus* (*Deus... DIScolor*) y *Discordia*, en el verso precedente (*DISCORDIA-DISCOLOR*)<sup>32</sup>.

### 2.4. Función de selección

Una de las funciones secundarias más importantes de la aliteración es la que hemos denominado ‘función selectiva o de selección’<sup>33</sup>. En poesía, la mayor parte de

<sup>27</sup> Traina (1970, 132).

<sup>28</sup> Se denomina ‘resemantización’ al “proceso mediante el cual se asigna un nuevo valor de significado a una palabra preexistente”. Grisales – Zuluaga (2018, 22).

<sup>29</sup> Blánquez Fraile (1954, 448), s.u. *exsanguis*.

<sup>30</sup> Pelttari (2019, pr. 48).

<sup>31</sup> Franchi (2013, 118).

<sup>32</sup> ‘differing in colour; of different colours || variegated in colour, parti-coloured’, *Oxford*, s.u. *discolor*, p.551; ‘de diverses couleurs; d’une couleur différente’, *Dictionnaire Gaffiot*, s.u. *discolor*, p.536; ‘of another color, not of the same color || party-colored, of different colors || party-colored variegated’, *Lewis and Short*, s.u. *discolor*, 588.

<sup>33</sup> Naeke (1929, 402); Wölfflin (1881, 7); Kvičala (1881, 413, n\*\*); Baske (1884, 26-27); Coleman (1999, 40); Álvarez, Núñez, Del Teso (2005, 45); Benczes (2019, 53 y 146).

las veces, el empleo de un vocablo por otro depende de su escansión en el verso. No obstante, hay ocasiones en las que no debemos desdeñar el factor fónico como determinante en el uso de expresiones o construcciones alternativas. La *Eneida* de Virgilio ofrece abundantes muestras de esta función en la designación de:

- los griegos, denominados *Danai* en las secuencias *Dona–Dolis–Danaum* (*Aen.*2.44) y *Ducebat–Diem–Danaique* (*Aen.*2.802) y, en cambio, *Graeci* en el compuesto aliterante *GraiuGena*<sup>34</sup>
- los troyanos, llamados *Teucris* en contextos fónicos del tipo *TEucris–Tollite–TEucris–TErras* (*Aen.*3.601), *Tiberino–Teucros–Tyrrenam–Totis* (*Aen.*11.449-450), pero *Phrygii* en secuencias tales como *Priami–imPerio–Phrygibus* (*Aen.*2.121)<sup>35</sup>
- el hijo de Eneas, denominado Ascanio en los versos *Ascanio–Auxilium–Aperitis* (*Aen.*7.522), *Ascanio–Addidit–Apollo* (*Aen.*9.649), pero *Iulus* en combinaciones rítmicas del tipo *Magno–IUenum–Maerentis–IUli* (*Aen.*12.399), con dos aliteraciones dispuestas en paralelo.
- Apolo, designado Apolo en secuencias tales como *Aeneas–Arces–Altus–Apollo* (*Aen.*6.9); pero *Phoebus* en un contexto en el que se produce una aliteración ante cesura *PROceres–PHaretram–PHoebi–PROhibent* (*Aen.*9.659-662) y, a su vez, una correspondencia horizontal con *pugnae* (*Pugnae–Phoebi*, *Aen.*9.661)<sup>36</sup>.

En la *Psychomachia* hallamos versos en los que la aliteración ha podido ejercer un papel importante en el empleo de una palabra o expresión por otra semánticamente idéntica o semejante. Hemos hecho una clasificación de las selecciones más importantes según el tipo de vocablo o construcción escogida:

#### 2.4.1. Arcaísmos<sup>37</sup>

*Prīmā Pētīt... DŪbīā... DŪēllī* (*Psych.*21): se emplea una palabra, pero en su forma arcaica, como *duelli* en lugar de *belli* (*Psych.*27, 115, 158, 260, 420, 474 y 771), resultado de la asimilación del grupo inicial dw- y desaparición de la -w- tras labial<sup>38</sup>: La grafía primitiva *du-*, con vocalización del segundo elemento semiconsonántico -w-, permite una aliteración silábica entre *DUBia–DUelli*, cuya yuxtaposición con la secuencia *Prima Petit* da lugar a una estructura rítmica más compleja (AABB) en el verso: *Prīmā Pētīt... DŪbīā... DŪēllī* (*Psych.*21).

... *PROsapiam* |... *Pessimorum Possideret PRincipum* (*Psych.*pr.36-37): Se utiliza el término *prosapiam*, ya en desuso según el testimonio de Cicerón (*ut utamur uetere uerbo, prosapiam, Tim.*39.7). La correspondencia fónica entre *Pessimorum*

<sup>34</sup> En Silio Itálico hallamos *Dardanus* en... *Digna Deum... Dardanus...* (11.293); *Deiectus... Dux Dardanus...* (12.190);... *DATum... DARDanus... / Ductor...* (1.14-15); frente a *Argiuos* (11.21); *Graio* (1.289); *Graius* (1.378); *Graia* (3.178); *Graium* (3.366); *Graiae* (4.358).

<sup>35</sup> Cf. *Thalamum–Teucris–Taedas* (*Aen.*7.388); *Teucrorum–Tua–Tropaeis* (*Aen.*11.385).

<sup>36</sup> Aliteración que delimita la extensión de verso en *VERG.Aen.*5.597: *Ascanius... Albam*

<sup>37</sup> En los *Annales* de Ennio encontramos el arcaísmo *auorsabuntur* (= *auersabuntur*) y *sum* (= *eum*) en las secuencias aliterantes *aVOrsabuntur... VOS VOStra Vulta* (*incert.*310); y... *SUM SUMMa<m> Seruare...* (1.97), respectivamente.

<sup>38</sup> Cf. Monteil (2003, 90).

*Possideret Principum* se extiende al verso precedente mediante el sustantivo *prosapiam*, gracias al cual verbo (*Possideret*), objeto directo (*Prosapiam*) y complemento del objeto directo (*Pessimorum Principum*) quedarían cohesionados por la recurrencia de su fonema inicial<sup>39</sup>

#### 2.4.2. Sinónimos: Se usa un término por otro de acepción análoga

... *PROsapiam* |... *Pessimorum Possideret PRincipum* (*Psych.pr.36-37*): el término *principum* se emplea como ‘variazione neutrale di reges’, usado, en cambio, en los versos 15 y 27 del prólogo: *feroces... reges*, pr.15; *reges superbos*, pr.27. El uso de *principum* crea una vistosa aliteración en la que quedarían cohesionados los dos versos en que se desarrolla la figura<sup>40</sup>.

*PROelia... | Pectore... | PROuocat... (Psych.25-27)*: la palabra *proelia* constituye con los términos *pectore* y *prouocat* una secuencia aliterante que sirve de cohesión entre los versos afectados. Este tipo de correspondencia vertical no sería posible con el sustantivo alternativo *bella*, métricamente admisible en posición inicial de hexámetro, pero inaceptable desde el punto de vista de la aliteración. En la *Eneida* de Virgilio también hallamos la función selectiva de la aliteración en la designación de la guerra, denominada *proelia* o *pugna* en secuencias tales como *Parata-PRimi-PROelia-Portarum*, (2.332), *Procurate-Pugnam-Parari* (9.158) y, en cambio, *bellum*, en versos del tipo *Bona-Bello* (2.447)<sup>41</sup>.

*Sanguine Concretos Caenoso Spiritus... (51)*: el término *coenoso* –o *caenoso*– es glosado como sinónimo de *foedo*, *polluto* o *lutulento*<sup>42</sup>. Este vocablo, frente a los precedentes, favorece la correspondencia fónico-sintáctica de los sustantivos (*Sanguine* – *Spiritus*) y los adjetivos (*Concretos* – *Caenoso*), dando lugar a una doble aliteración en disposición quiástica (ABBA) a inicio de verso.

*Vulnera... Vitalia Peruia Pilis (Psych.111)*: Se utiliza el sustantivo *pilis* en lugar de su sinónimo *telis* tal y como se constata en la glosa que conservamos del verso (*pilis: telis*). *Pilis*, frente a *telis*, motiva una estructura aliterante en sucesión con una secuencia en cláusula (A... ABB). Las razones fonéticas de la selección son evidentes teniendo en cuenta que los dos términos comparten una idéntica acepción y escansión en el verso (– –)<sup>43</sup>.

*nec Mota est iaculo MONstri sine MORE furentis (Psych.130)*: Prudencio designa de distinto modo los Vicios: *crimina*, *culpae*, *furiae*, *mala*, *portenta* y *uitia*<sup>44</sup>. En este verso utiliza el sustantivo *monstrum*, ubicado entre las cesuras pentemímera y heptemímera, dando lugar a una secuencia de tres términos que tienen comienzos homófonos: *Mota* – *MONstri* – *MORE*.

*tē quōquē cōnspīcūūm || strūctūra īntērsērīt, ārdēns*  
*chrýsōprāse, ēt sīdūs || sāxīs stēllāntībūs āddīt (Psych.864-865)*

<sup>39</sup> Cf. Peltari (2019, pr.36).

<sup>40</sup> Cf. Franchi (2013, 32).

<sup>41</sup> Cf. *PRAecipitem-PRima-PROelia (Aen.12.735)*; *exPediā-Primae- Pugnae (Aen.7.40)*; *Pugnae-PRinceps-PROpinques (Aen.10.254)*; *PRAEtereā-PRAEmia-Pugnae (Aen.11.86)*.

<sup>42</sup> Cf. O’Sullivan (2004, 179).

<sup>43</sup> O’Sullivan (2004, 86).

<sup>44</sup> Cf. Peltari (2019, v. 130).

Se emplea *stellantibus* en lugar de *fulgentibus*, de idéntica escansión, presente en Ennio (*stellis fulgentibus*, *Ann.*1.27) con el mismo valor. El uso de este participio permite la yuxtaposición de tres términos que tienen comienzos homófonos, *Sidus Saxis Stellantibus* y, a su vez, la correspondencia vertical con el verso precedente:

S-	S-	S-	A-
<i>cōnSpīcūūm</i>	<i>Strūctūra</i>	<i>īntērSērīt</i>	<i>Ārdēns</i>
<i>Sīdūs</i>	<i>Sāxīs</i>	<i>Stēllāntībūs</i>	<i>Āddīt</i>

Quisiéramos hacer una última referencia a la función secundaria de la aliteración en los himnos de Prudencio, concretamente en la secuencia aliterante *Freta Feriata* (6.156): El poeta emplea el término *freta* ‘mar’, frente a vocablos sinónimos tales como *mare* (475, 177) y *pontus* (457, 487, 498), para propiciar así una correspondencia acústica con su adjetivo *feriata*. En la *Eneida* de Virgilio también hallamos selecciones fónicas en la denominación del mar: *AEquor–Aquis–AEthere* (*Aen.*5.821); *Auditi–Aduertitis–Aequore* (*Aen.*7.196); pero *MEum–Maria–MEcum* (*Aen.*6.112); *Mare–Medium–Miseris* (*Aen.*12.452); *Patet–POrtae–Proxima–POnto* (*Aen.*9.238); *Prima–Pelago–Placata* (*Aen.*3.69) y *PEtet–PENitus–Profundo* (*Aen.*12.263)<sup>45</sup>.

### 2.4.3. Grecismo

... *Arce | Aetheris Ac patrium... Aperire... (Psych.642)*: Encontramos el término *aetheris*, procedente del griego αἰθήρ, con el valor de *caelum*. El grecismo forma una secuencia aliterante reforzada por la conjunción coordinante copulativa *Ac*, que ha sido escogida por el poeta frente al término *et*, utilizado en el verso inmediatamente anterior ejerciendo idéntica función (*adridere... et... gaudere... ac... aperire*). Desde un punto de vista métrico, *et* y *ac* presentan la misma escansión, dado que la ‘e’ breve de la primera quedaría alargada por posición (*et patrium*)<sup>46</sup>, hecho que justifica una elección basada en criterios estrictamente fónicos.

### 2.4.4. Hápax

La aliteración puede justificar la acuñación de un término, como *inFitiatrix*, de *infittior* ‘que reniega’. El término aparece en la cláusula del verso, formando aliteración con *Fidei Fraus*: ... *Fidei Fraus inFitiatrix (Psych.630)*.

### 2.4.5. Términos sinecdóticos o metafóricos

La selección no se hace entre sinónimos que expresan una misma entidad, sino por medio de términos que la aluden indirectamente, denominando el todo o sus partes

<sup>45</sup> Cf. En la *Eneida* de Virgilio: *Alios–Ater–Aequore (Aen.*1.511); *Aurea–Alis–Aequora (Aen.*4.240); *Ardens–Agit–Aequore (Aen.*5.456); *Aequo–Aquis–Abset (Aen.*8.89); *Profugis–oPPonere–Ponto (Aen.*7.300); *exPlorant–Pontis–Propugnacula (Aen.*9.170); *exPOsitis–POnte–Parato (Aen.*10.654); *Prona–PEtit–PElago (Aen.*5.235); *PElagi–PEte–reParabat (Aen.*9.81). Respecto al término *profundum* como sinónimo de mar, cf. Alvar Ezquerro (2016, 21).

<sup>46</sup> Cf. Peltari (2019, v.642).

– término sinecdótico– (a) u otra entidad con la que se compara elípticamente – término metafórico– (b)<sup>47</sup>.

- (a) ... *Ossibus Omnes* (*Psych.219*) el sustantivo *ossibus* se emplea con el valor sinecdótico de ‘entrañas’, designando la parte más interna de una persona. La elección de *ossibus* favorece la secuencia aliterante en cláusula de verso, tan común en el hexámetro<sup>48</sup>.
- (b) ... *SENA SENAtus* (*Psych.840*): el poeta usa el término *senatus* con el valor metafórico de ‘iglesia’, por la reverberación acústica que genera con el vocablo precedente (*sena senatus*)<sup>49</sup>.

En los versos que veremos a continuación la selección no es equivalente en tanto que un término es sustituido por un giro o expresión de, al menos, dos vocablos:

#### 2.4.6. Perífrasis

Un concepto puede designarse mediante una perífrasis aliterante, esto es, formada por elementos que tienen comienzos homófonos. Ejemplos claros son:

- La Libido = la Ferviente Furia (... *Furiae Flagrantis...*, *Psych.46*)  
 La Ira = la Belicosa Bárbara (*Barbara Bellatrix*, *Psych.133*)  
 La violeta = la Flor de Ferroso color (*Ferrugineo Flore*, *Psych.355*)  
 La Caridad = la inVicta Virtud (... *inVIctae VIrtutis...*, *Psych.584*)  
 Cristo = Maestro Magnánimo (*inDulgentissime Doctor*, *Psych.888*)  
 El cuerpo = la Cárcel del Corazón (*carcere cordis*, *Psych.906*)<sup>50</sup>

#### 2.4.7. Lítote

La aliteración puede motivar también el empleo de la lítote, figura que consiste sustancialmente en expresar un concepto mediante la negación de su contrario<sup>51</sup>. En el verso 203 encontramos el sintagma *male sana* como sinónimo de *uesana* o *insana*, métricamente equivalentes (*male sana* = v v – v; *uesana* / *insana* = – – v). El empleo del adverbio *male* propicia una estructura aliterante formada por secuencias de términos que tienen comienzos homófonos en disposición quiástica: *Male Sana Superbia Mentem*<sup>52</sup>.

#### 2.4.8. Construcciones con verbo soporte

La función selectiva se puede rastrear también en las denominadas ‘construcciones con verbo soporte’ o ‘colocaciones verbo-nominales’, esto es, sintagmas verbo-no-

<sup>47</sup> Cf. Beristáin (1995<sup>7</sup>, 308), *s.u.* metáfora; (1995<sup>7</sup>, 464), *s.u.* sinécdoque; Estébanez Calderón (1999, 661), *s.u.* metáfora; (1999, 996), *s.u.* sinécdoque.

<sup>48</sup> Sobre la tendencia de aliterar en cláusula de hexámetro, cf. Kvičala (1881, 439-440).

<sup>49</sup> Cf. Peltari (2019, v.839).

<sup>50</sup> Cf. Peltari (2019, v. 906).

<sup>51</sup> Cf. Beristáin (1995<sup>7</sup>, 302), *s.u.* lítote; Estébanez Calderón (1999, 634), *s.u.* lítote

<sup>52</sup> Cf. Peltari (2019, v.203).

minales formados por un sustantivo sobre el que recae el peso de la predicación y un verbo que lo ‘actualiza’ aportándole los accidentes gramaticales de los que carece la morfología nominal y posibilitando su pleno desarrollo semántico en la oración. Construcciones con verbo soporte serían, pues, expresiones analíticas del tipo ‘dar un paseo’ (= pasear), ‘tomar una decisión’ (= decidir); ‘hacer la limpieza’ (= limpiar) o ‘echar un vistazo’ (=mirar)<sup>53</sup>. La mayor parte de las veces el empleo de colocaciones verbo nominales en lugar de su correspondiente predicado simple se deben a razones de naturaleza léxica, sintáctica, semántica y, en caso de las composiciones poéticas, métricas. Si bien, no hay que desdeñar una motivación rítmica, no aludida hasta la fecha, sobre todo en aquellos casos en los que el sustantivo y el verbo que constituyen la colocación son términos que tienen comienzos homófonos (como en *CONfero CONcordiam* ‘llevar a la concordia’, ‘conciliar’, *ENN.Trag.*310; *Sese exSiccate Somno*, ‘secarse del sueño’, ‘despertarse’, *ENN.Ann.incert.*499) y no se producen diferencias semánticas entre el predicado complejo y el simple, como ocurre en la expresión *dicta dedit* del verso 823 de la *Psychomachia* de Prudencio (la glosa *dicta dedit: dixit* hace rechazar una motivación semántica y, en consecuencia, otorga un mayor relieve a criterios de naturaleza rítmica). Encontramos colocaciones de este tipo en *subFUndere FUm* ‘inundar de humo (=ahumar)’, 45; *COLlegam CONiuxerat*, ‘tomar como aliada (= aliarse con)’, 201, o *Soluere Sensus*, ‘disipar sus sentidos (=perturbar)’, 315<sup>54</sup>.

### 3. Conclusiones

A modo de recapitulación, la aliteración presenta una finalidad primaria rítmica y no icónico-expresiva, propia de la armonía imitativa, figura con la que se asemeja, pero no se identifica. En la obra de Prudencio, concretamente en la *Psychomachia*, hallamos abundantes muestras en las que el fin rítmico de la aliteración se complementa con otras funciones secundarias que hemos denominado i) ‘de cohesión’: une hemistiquios o versos consecutivos; ii) ‘de refuerzo’: subraya los vínculos sintácticos y/o semánticos entre palabras que tienen comienzos homófonos; iii) ‘de resemantización’: enriquece el espectro semántico de un término afectado por la figura; y iv) ‘de selección’: justifica la presencia de determinadas expresiones por otras alternativas no aliterantes. En este estudio se evidencia la importancia del recurso no solo en el plano de la estilística (mecanismo rítmico), sino también en el ámbito de la sintaxis (entre términos coordinados, yuxtapuestos, subordinados), semántica (entre palabras de significado análogo, opuesto o alterado), métrica (entre vocablos en posición inicial, final o interior de verso –antes o después de la cesura) y pragmática textual (entre unidades contiguas).

### 4. Bibliografía

Alvar Ezquerro, A. (2016), «El mar en la *Eneida*», *REC* 43, 11-43.

<sup>53</sup> Mendózar Cruz (2020, 7-48).

<sup>54</sup> O’Sullivan (2004, 86).

- Álvarez, A.I.; Núñez, R. y Del Teso, E. (2005), «Recursos fónicos de la poesía: aliteración y onomatopeya», en *Leer en español*, Oviedo, Ediciones Nobel, 45-46.
- Arbusow, L. (1974), «Die rhetorischen Figuren in Antike und MA. (Schemata.Figurae)», en *Colores rhetorici: Eine Auswahl rhetorischer Figuren und Gemeinplätze als Hilfsmittel für akademische Übungen an mittelalterlichen Texten*, Génova, Slatkine reprints, 35-82.
- Auger, P. (2010), *The Anthem Dictionary of Literary Terms and Theory*, Londres, Anthem Press.
- Azaustre, A. – Casas, J. (1997), *Manual de Retórica española*, Barcelona, Ariel Letras.
- Bacry, P. (1992), *Les figures de style et autres procédés stylistiques*, París, Belin.
- Bailey, C (1947), *Titi Lucreti Cari. De rerum natura libri sex*, Oxford, The Clarendon Press).
- Barchiesi, M. (1962), *Nevio epico: storia interpretazione edizione critica dei frammenti del primo epos latino*, Padua, CEDAM.
- Baske, J. (1884), *De alliterationis usu plautino particula prior*, Regimonti prussorum, typis Kiewningianis.
- Batinski, E.E. – Clarke, W.M. (1996), «Word-patterning in the Latin hendecasyllable», *Latomus* 55, 63-77.
- Belardi, W. (1962), *Dizionario di fonología*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- Benczes, R. (2019), «Rhyme and Alliteration in Blends and Compounds», en *Rhyme over Reason: phonological motivation in English*, Cambridge, Cambridge University Press, 114-151.
- Berger, E. (1939<sup>4</sup> [1884]), *Stylistique latine*, París, Librairie C. Klincksieck.
- Beristáin, H. (1995<sup>7</sup>), *Diccionario de Retórica y Poética*, México, Editorial Porrúa.
- Blánquez Fraile, A. (1954), *Diccionario Latino español*, Barcelona, Sopena.
- Boetticher, C. (1884), *De alliterationis apud romanos ui et usu*, Berlín, apud Meyerum et Muellerum.
- Brouwers, J.H. (1973), «Allitération, Anaphore et chiasme chez Perse», *Mnemosyne* 26.3, 249-264.
- Bussolino, C. (2006), *Glossario di retorica, metrica e narratología*, Milán, Alpha Test.
- Canton, M. *Figure retoriche*: [https://books.google.es/books?id=4fcEEAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=4fcEEAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [23/04/2020].
- Catone, N. (1964), «Osservazioni stilistiche», *Grammatica enniiana*, Florencia, Vallecchi Editore, 127-151.
- Ceccarelli, L. (1986), *L'allitterazione a vocale interposta variable in Virgilio*, Aquila-Roma, Japadre editore.
- Charlet, J.-L. (1986), «La poésie de Prudence dans l'esthétique de son temps», en *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 368-386.
- Coleman, R. (1999), «Poetic diction, poetic discourse and the poetic register», en Adams, J. N. y Mayer, R. G. (eds.), *Aspects of the Language of Latin Poetry*, New York, Oxford University Press, 21-93.
- Criado, N. (2002), «Sobre el concepto de aliteración», *Lexis* 26, 509-519.
- Cuddon, J.A. (2001), *Diccionario de Teoría y crítica literarias A|L*, Buenos Aires, Editorial Docencia Agüero.
- Defradas, J. (1958), «Le rôle de l'allitération dans la poésie grecque», *REA* 60, 36-49.
- Deutsch, R.E. (1939), *The Pattern of Sound in Lucretius*, Bryn Mawr, Literary Licensing.
- Dictionnaire Gaffiot: latin-français* (1934), París, Hachette.
- Dubois, J. et al., (2014), *Dictionnaire de Linguistique*, París, Larousse.
- Encuentra Ortega, A. (2013), «La productio ob caesuram en el hexámetro de Prudencio a la luz de sus modelos clásicos», en Beltrán, J.A.; Encuentra, A.; Fontana, G. (eds.), *Otium*

- cum dignitate: *estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 57-68.
- Estébanez Calderón, D. (1999), *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza Editorial.
- Evans, W.Y. (1921), *Adlitteratio Latina*, Londres, Williams – Norgate.
- Facchini Tosi, Cl. (2000), *Euphonia. Studi di fonostilistica (Virgilio Orazio Apuleio)*, Bolo-  
nia, Pàtron editore.
- Fernández López, J. (2002), «Rhetor inuitus: Prudencio entre la fe, la tradición y la retórica», *Berceo* 143, 21-29.
- Ferrarino, P. (1938), «L'allitterazione», *RAIB* 4, 93-168.
- Franchi, P. (2013), *La battaglia interiore. Prova di commento alla Psychomachia di Pruden-  
zio*, Viena, tesis doctoral.
- Frisch, M. (2016), *Kommentar zu Aurelius Prudentius Clemens, Psychomachia*, Marburg,  
Tesis doctoral.
- Gallego Moya, E. (1999), «Características prosódicas de la poesía de Prudencio: aportacio-  
nes de F. Arévalo», en Luque Moreno, J. y Díaz y Díaz, P.R. (eds.), *Estudios de métrica  
latina*, Granada, Universidad de Granada, 409-423
- Glover, D. (2010), «Common figures and terms», en *The Art of Great Speeches*, Cambridge,  
Cambridge University Press, 243-247.
- Greenberg, N.A. (1980), «Aspects of Alliteration: a statistical study», *Latomus* 39, 585-611.
- Grilli, A. (1962), *Studi enniani*, Brescia, Paideia.
- Grisales, L.D. – Zuluaga, D.P. (2018), «La didáctica no parametral, un camino investigativo  
de constante cierre y apertura», *Revista Plumilla Educativa* 21, 11-28.
- Hellegouarc'h, J. (1962), «Sur un type de vers virgilien», *REL* 40, 236-250.
- Herescu, N.I. (1960), *La poésie latine: étude des structures phoniques*, París, Belles Lettres.
- Hernández Vista, E. (1968), «La aliteración en Virgilio: una definición estilística», en *Actas  
del III Congreso Español de Estudios Clásicos II*, Madrid, SEEC.
- Hofmann, J.B. –Szantyr, A. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*, Múnich, C.H. Beck.
- Kvičala, J. (1881), *Neue Beitrage zur Erklaerung der Aeneis nebst mehreren Excursen und  
Abhandlungen*, India, classic reprints.
- Lavarenne, M. (1933), *Étude sur la langue du poète Prudence*, París, Société Française d'Im-  
primerie et de Librairie.
- Lázaro Carreter, F. (1962), *Diccionario de Términos filológicos*, Madrid, Gredos.
- Lease, E.B. (1895), *A syntactic, Stylistic and Metrical Study of Prudentius*, Baltimore, tesis  
doctoral, 63-65.
- Levine, R. (1991), «Prudentius' Romanus: the rhetorician as hero, martyr, satirist, and saint»,  
*Rhetorica: A journal of the History of Rhetoric* 9, 5-38.
- Lewis and Short, A New Latin Dictionary* (1891), Nueva York, Harper & Brothers.
- Loch, E. (1865), *De usu allitterationis apud poetas latinos*, Halis Saxonum.
- Lote, G. (1955), «cap.II: Les allitérations et les assonances», en *Histoire du vers français.  
Tome III: Première partie: Le MoyenÂge III. La poétique. Le vers et la langue*, París,  
Éditions A. Hatier, 49-70.
- Machly, J. (1864), «Ueber Alliteration», en *Neues schweizerisches Museum*, IV, Berna, Dalp'  
sche Buchhandlung, 207-260.
- Margolin, J.C. (1992), «Alliteration», en Ueding, G. (ed.), *Historisches Wörterbuch der Rhe-  
torik*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, 406-413.
- Marouzeau, J. (1935), *Traité de stylistique latine*, París, Les Belles-Lettres.
- Martínez Conesa, J.A. (1972), *Figuras estilísticas aplicadas al griego y al latín. Manual  
práctico para el comentario de textos literarios*, Valencia, Editorial Bello.

- Mendózar Cruz, J. (2020), «Las construcciones con verbo soporte en latín. Estado de la cuestión», *Tempus* 47, 7-48.
- Monteil, P. (1992), *Elementos de fonética y morfología del latín*, C. Fernández Martínez (trad.), Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Mounin, G. (1974), *Dictionnaire de la linguistique*, París, Presses Universitaires de France.
- Murphy, G. (1961), *Early Irish Metrics*, Dublín, Royal Irish Academy.
- Naeke, A.F. (1829), «*De alliteration sermonis Latini*», *RhM* 3, 324-418.
- O'Sullivan, S. (2004), *Early Medieval Glosses on Prudentius' Psychomachia: The Weitz Tradition*, Leiden, Brill.
- Oxford Latin Dictionary* (1968), Oxford, Clarendon Press.
- Paratore, E. (1980), «Prudenzio fra antico e nuovo», en *Convegno internazionale Passaggio dal mondo antico al medio evo da Teodosio a San Gregorio Magno* (Roma, 25-28 maggio 1977), Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 51-86.
- Paratore, E. (1985), «La poetica di Prudenzio, I», en *Le trasformazioni della cultura nella tarda antichità. Atti del Convegno tenuto a Catania, Università degli Studi, 27 sett.-2 ott. 1982*, Roma, Jouvence, 333-345.
- Peck, T. (1884), «Alliteration in latin», *TAPhA* 15, 58-65.
- Peltari, A. (2019), *The Psychomachia of Prudentius: Text, Commentary, and Glossary*, Norman, University of Oklahoma Press.
- Rasi, P. (1889), «Osservazioni sull'uso dell'allitterazione nella lingua latina», *AAPat* 5, 121-157.
- Rivero García, L. (1996), *La poesía de Prudencio*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Ronconi, A. (1971), *Interpretazioni grammaticali*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- Salvador Gimeno, M. (en prensa a), «Alliteration as a rhythmic device in Latin literature: General clarifications and proposal for a new vertical variant, alliteration before or after the caesura», *Studia Metrica et Poetica*.
- Salvador Gimeno, M. (en prensa b), «*in primis et ultimis locis... in mediis quoque* (Pontano's *Actius* 49): the limits of alliteration», *Myrtia*.
- Schlossarek, O. (1911), «Die Sprache des Terenz unter hauptsächlichlicher Berücksichtigung ihres rhetorischen Elements», en *Festschrift zur Jahrhundertfeier der Universität Breslau am 2. August 1911. Herausgegeben vom Schlesischen Philologenverein*, Breslavia, Trewendt und Granier, 275-299.
- Schuster, F.X. (1909), *Studien zu Prudentius*, Freising, Druck von F.P. Datterer.
- Silk, M.S. (1974), «Aural interaction», en *Interaction in poetic imagery with special reference to early Greek poetry*, London, Cambridge University Press, 173-193.
- Spang, K. (1979), *Fundamentos de retórica*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra.
- Taddei, R.M. (1981), *A stylistic and structural analysis of Prudentius'* Hamartigenia, Bryn Mawr, tesis doctoral.
- Thraede, K. (1965), *Studien zu Sprache und Stil des Prudentius*, Gotinga, Vandenhoeck & Ruprecht.
- Traglia, A. (ed.) (1986), *poeti latini arcaici: Livio Andronico, Nevio, Ennio*, Turín, Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- Traina, A. (1970), «*pathos ed ethos* nelle traduzioni tragiche di Ennio», en *uortit barbare. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 113-166.
- Valesio, P. (1967), *Strutture dell'allitterazione. Grammatica, retorica e folklore verbale*, Bologna, Zanichelli.

- Volkman, R.E. (1872), *Die Rhetorik der Griechen und Römer in systematischer Übersicht*, Berlin, Ebeling & Plahn.
- Wales, K. (2014), *A dictionary of Stylistics*, Londres y Nueva York, Taylor & Francis Group.
- Witke, Ch. (1968), «Prudentius and the tradition of the Latin poetry», *TAPhA* 99, 509-525.
- Wölfflin, E. (1881), *Die allitterierende Verbindungen der lateinischen Sprache*, München, G. Franz'schen Buch- und Kunsthandlung.